

Zasady współpracy

1. Firma Lemmon Translations wykonuje tłumaczenia ustne i pisemne zgodnie z niniejszymi zasadami współpracy oraz przyjętymi w branży praktykami.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszymi zasadami współpracy zastosowanie znajdują obowiązujące przepisy obowiązującego prawa.
3. W przypadku zawarcia odrębnej umowy między firmą Lemmon Translations a jej klientem, postanowienia zawarte w takiej umowie mają znaczenie nadrzędne wobec niniejszych zasad współpracy.

Składanie zamówień

4. Tłumaczenia są wykonywane przez Lemmon Translations na podstawie zamówienia złożonego przez klienta i zaakceptowanego przez Lemmon Translations w formie elektronicznej lub w innej formie określonej przez Lemmon Translations. Zamówienie może być złożone elektronicznie na adres biuro@lemmon.pl lub poprzez dostarczenie fizycznych nośników do biura Lemmon Translations. Zamówienia przesyłane pocztą elektroniczną będą realizowane jako złożone w imieniu firmy, jeżeli zostaną wysłane z firmowego adresu klienta.
5. Szczegółowe warunki realizacji zamówienia zostaną określone przez pracownika Lemmon Translations w formie elektronicznej. Umowa zostaje zawarta w momencie zaakceptowania tych warunków przez klienta w formie elektronicznej oraz potwierdzenia przez pracownika Lemmon Translations przyjęcia zlecenia do realizacji drogą mailową. Lemmon Translations zastrzega sobie prawo do odmowy realizacji niepotwierdzonego przez jej pracownika zlecenia bez podania przyczyny.
6. W uzasadnionych przypadkach Lemmon Translations zastrzega sobie prawo do dodatkowego potwierdzenia zamówienia w formie podpisanego dokumentu.
7. Lemmon Translations zastrzega sobie prawo do weryfikacji upoważnienia zleceniodawcy do zaciągania zobowiązań w imieniu danej firmy lub instytucji.

Realizacja zamówienia – tłumaczenia pisemne

8. Jednostką rozliczeniową zwykłych (niepoświadczonych przez tłumacza przysięgłego) tłumaczeń pisemnych jest strona obejmująca 1500 znaków ze spacjami. W przypadku uzgodnienia rozliczenia na podstawie liczby słów przyjmuje się, że jedna strona tłumaczenia odpowiada 200 słowom.
9. Jednostką rozliczeniową poświadczonych (uwierzytelnionych przez tłumacza przysięgłego) tłumaczeń pisemnych jest strona obejmująca 1125 znaków ze spacjami, a każda rozpoczęta strona liczona jest jako cała.
10. Rozliczenie następuje na podstawie liczby stron rozliczeniowych wykonanego tłumaczenia z podaniem liczby stron z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku, a w przypadku tłumaczeń przysięgłych w zaokrągleniu do góry do pełnej strony.

11. Minimalna wartość zamówienia w przypadku tłumaczenia pisemnego odpowiada wartości jednej strony rozliczeniowej, a w przypadku tłumaczeń ustnych – jednego bloku tłumaczeniowego (4 godziny).
12. Rozliczenia usług wykonywanych przez Lemmon następują na podstawie obowiązującego cennika Lemmon Translations z uwzględnieniem indywidualnych cech specyficznych danej usługi, odrębnie zawartej z klientem umowy ramowej lub według wyceny ustalonej z klientem każdorazowo dla danego zamówienia.
13. Tłumaczenia pisemne realizowane są w następujących trybach: tryb standardowy – do 10 stron dziennie, tryb ekspresowy – powyżej 10 stron dziennie (w przypadku tłumaczeń przysięgłych: tryb standardowy – do 12 stron dziennie, tryb ekspresowy – powyżej 12 stron dziennie), tryb superekspresowy - powyżej 20 stron dziennie. Termin realizacji tłumaczenia nie obejmuje: dnia przyjęcia tłumaczenia, dnia oddania tłumaczenia, sobót, niedziel oraz dni ustawowo wolnych od pracy. Tłumaczenia oddawane są klientowi w dniu realizacji do godziny 13:00, chyba że zostanie to inaczej ustalone w treści zamówienia.
14. Tłumaczenia zlecane na następny dzień roboczy będą realizowane w trybie standardowym, jeżeli ich objętość nie przekracza 5 stron rozliczeniowych (7500 znaków) i zostaną zlecone do godziny 13:00 lub w trybie ekspresowym jeżeli ich objętość przekroczy 5 stron rozliczeniowych (7500 znaków) lub zostaną zlecone po godzinie 13:00.
15. Tłumaczenia zlecane na ten sam dzień roboczy będą realizowane w trybie superekspresowym.
16. Tłumaczenia zlecane bez określonego terminu realizacji, lecz z adnotacją „pilne”, „jak najszybciej” lub innym określeniem o podobnym znaczeniu będą realizowane w trybie superekspresowym.
17. Lemmon Translations wykonuje tłumaczenia pisemne z należytą starannością, dobierając jak najwłaściwszych w swoim uznaniu podwykonawców, jednakże opracowanie tekstu pod kątem jego publikacji nie wchodzi w zakres zwykłego tłumaczenia i stanowi oddzielną usługę, odrębnie wycenianą w porozumieniu z klientem.
18. Cena tłumaczenia nie obejmuje ponadstandardowej obróbki graficznej dokumentów, która w razie potrzeby może zostać wykonana na podstawie odrębnej wyceny.
19. W przypadku rezygnacji z zamówionego tłumaczenia pisemnego w trakcie jego wykonywania klient zobowiązuje się pokryć koszt faktycznie wykonanej do chwili rezygnacji pracy oraz inne uzasadnione koszty.

Realizacja zamówienia – tłumaczenia ustne

20. Czas pracy tłumacza jest liczony od określonej w zamówieniu godziny, na którą tłumacz został zamówiony, do chwili jego zwolnienia przez klienta.
21. Jednostką rozliczeniową zwykłych i przysięgłych tłumaczeń ustnych jest blok obejmujący 4 godziny zegarowe. Jeden dzień roboczy obejmuje maksymalnie 2 bloki rozliczeniowe.
22. W przypadku tłumaczeń wykraczających poza 8 godzin jednego dnia, stosowane są następujące dopłaty: za 9 i 10 godzin +50%, powyżej 10 godzin + 100%.
23. Każdy rozpoczęty blok rozliczeniowy (lub każda rozpoczęta godzina w przypadku tłumaczeń dłuższych niż 8 godzin) liczony jest jako całość.
24. W przypadku odwołania przez klienta tłumaczenia ustnego w terminie krótszym niż 48 godzin przed jego rozpoczęciem, klient zobowiązany jest do pokrycia kosztów jednego bloku

rozliczeniowego. Opłata nie jest naliczana w przypadku odwołania tłumaczenia w terminie dłuższym niż 48 godzin przed jego rozpoczęciem.

25. Klienci korzystający z tłumaczeń ustnych organizowanych przez Lemmon Translations zobowiązują do tego, iż nie będą kontaktować się bezpośrednio z tłumaczami ustnymi Lemmon Translations przez okres 12 miesięcy od daty ostatniego zrealizowanego tłumaczenia w celu samodzielnego zlecenia im tłumaczeń ustnych lub pisemnych.
26. W przypadku tłumaczeń wyjazdowych klient, dodatkowo do kosztu tłumaczenia, ponosi koszty podróży tłumacza do wskazanego przez klienta miejsca, a także koszty jego zakwaterowania i wyżywienia.

Inne postanowienia

27. Lemmon Translations zobowiązuje się do zachowania poufności wszelkich otrzymanych od klienta dokumentów i materiałów z wyjątkiem materiałów powszechnie dostępnych (takich jak artykuły prasowe, wszelkie treści umieszczane w Internecie, ogólnie dostępne akty prawne, itp.). Zobowiązanie to dotyczy także współpracowników, którym Lemmon Translations zleca wykonanie usług. Osoby te podpisują zobowiązanie do zachowania poufności przetwarzanych dokumentów i otrzymanych informacji.
28. Na życzenie klienta Lemmon Translations może podpisać dodatkowy dokument zawierający zobowiązanie do zachowania poufności.
29. Lemmon Translations może przyjąć do realizacji usługę na warunkach innych niż określone w niniejszych Zasadach Współpracy. Warunki takie zostaną wówczas określone w odrębnej umowie.
30. Wykonane tłumaczenie pozostaje własnością Lemmon Translations do chwili dokonania przez klienta stosownej płatności. Wraz z dokonaniem płatności pełnej kwoty należności klient uzyskuje autorskie prawa majątkowe do tłumaczenia.
31. Ewentualne reklamacje winny zostać zgłoszone w formie pisemnej z uzasadnieniem reklamowanych wad w terminie 7 dni od daty przekazania tłumaczenia klientowi. Na życzenie klienta wady w wykonanych dziełach zostaną przez Lemmon Translations usunięte nieodpłatnie w terminie uzgodnionym przez strony. Fakt zgłoszenia reklamacji nie powoduje przesunięcia terminu płatności faktury. Niezgłoszenie reklamacji w wyżej wymienionym terminie, jak również wykorzystanie przez klienta tłumaczenia dostarczonego przez Lemmon Translations oznacza uznanie przez klienta tłumaczenia za wolne od wad.
32. Całkowita odpowiedzialność materialna Lemmon Translations za wszelkie ewentualne szkody związane z wykonaniem wadliwego tłumaczenia jest ograniczona do wysokości wynagrodzenia netto należnego za dane tłumaczenie.
33. Odpowiedzialność materialna nie obejmuje uchybień, jakie mogą zaistnieć w tłumaczeniach wykonywanych w trybach ekspresowym i superekspresowym. Klient zamawiający tłumaczenie w trybie ekspresowym lub superekspresowym przyjmuje ryzyko wystąpienia błędów w tłumaczeniu. Lemmon Translations zobowiązuje się do jak najszybszego usunięcia zgłoszonych uchybień tłumaczenia wykonanego w ramach tych trybów.
34. W sprawach nieuregulowanych w niniejszych zasadach współpracy mają zastosowanie przepisy kodeksu cywilnego oraz ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych z 4 lutego 1994 r. (Dz.U. Nr 24, poz. 83 z późniejszymi zmianami).

Dodatkowe postanowienia obowiązujące przy świadczeniu usług na rzecz klientów będących osobami fizycznymi (klientów nieinstytucjonalnych)

35. Zapłata za tłumaczenie zamówione przez klienta będącego osobą fizyczną wnoszona jest w całości lub w części (zaliczka) z góry na podstawie wiążącej wyceny kosztów zlecenia przygotowanej przez Lemmon Translations.
36. Tłumaczenia poświadczane przez tłumacza przysięgłego z i na język inny niż angielski mogą podlegać dodatkowym opłatom (koszty przesyłek, obróbki graficznej itp.).
37. Za dzień zlecenia tłumaczenia uważa się dzień, w którym zapłata wpłynęła na rachunek bankowy Lemmon Translations, dzień złożenia przelewu w przypadku dostarczenia potwierdzenia przelewu w formie elektronicznej lub dzień uiszczenia zapłaty w gotówce.
38. Zlecenie tłumaczenia przekazane pocztą elektroniczną z adresu w publicznie dostępnych domenach (@wp.pl, @gmail.com itp.) traktowane jest jako zlecenie od klienta będącego osobą fizyczną.

* * *

Lemmon Translations
ul. Adama Branickiego 15
02-972 Warszawa

Godziny pracy biura:
poniedziałek – piątek, 9:00 – 17:00

Telefon: 22 428 21 77
e-mail: biuro@lemmon.pl